

Ici les Pyrénées sont au-delà de l'Atlantique  
Basques, Béarnais et Pyrénéens du monde

## EN NOUVELLE-CALÉDONIE

www.diaspora-pyrenees.com

Superficie : 18.575km<sup>2</sup>  
(l'archipel comprend plusieurs îles et îlots)  
Nbre d'habts : 216 132  
Capitale : Nouméa  
Monnaie : franc pacifique  
(100 CFP = 0,84 euros)



Découverte en 1774 et française depuis 1853, la Nouvelle-Calédonie a connu une histoire tourmentée. Les années 80 sont marquées par la montée du mouvement indépendantiste kanak dont les tensions atteignent leur point culminant en avril 1988. La signature des accords Matignon (26 juin 1988) et Oudinot (20 août 1988) permet d'apaiser les tensions politiques. L'accord de Nouméa, signé le 5 mai 1998, fixe le cadre dans lequel s'inscrit l'évolution institutionnelle de la Nouvelle-Calédonie. Il prévoit, entre autres, l'institution d'une citoyenneté calédonienne et le vote des "lois du pays" par le Congrès du Territoire. La Nouvelle-Calédonie est représentée au Parlement par deux députés et un sénateur.



Founded in 1774 and French since 1853, New Caledonia has had a troubled history. The 1980s was a period of political unrest which witnessed the rise of the separatist kanak movement and which culminated in conflict in April 1988. The signing of the Matignon (June, 26<sup>th</sup> 1988) and Oudinot (August, 20<sup>th</sup> 1988) agreements helped to calm political unease. The Nouméa Agreement, signed on May, 5<sup>th</sup> 1998, set out the framework for the institutional evolution of New Caledonia. It establishes, among others, the formation of a New Caledonian citizenship and the voting of "local laws" by the Territorial Congress. New Caledonia is represented in parliament by two MPs and a senator.



Descubierta en 1774 y francesa desde 1853, Nueva Caledonia conoció una historia tormentosa. Los años 80 fueron marcados por el crecimiento del movimiento independentista canaco cuyas tensiones alcanzaron su cumbre en abril de 1988. La firma de los acuerdos de Matignon del 26 de junio de 1988 y de Oudinot del 20 de agosto de 1988 permitió acabar con las tensiones políticas. El acuerdo de Numea, firmado el 5 de mayo de 1998, estableció el marco en el cual se inscribirá la evolución constitucional de Nueva Caledonia. Preve entre otras cosas, la institución de una ciudadanía calédonia y el voto de las leyes del país por el Congreso del Territorio. Nueva Caledonia está representada en el Parlamento por dos diputados y un senador.



### Frédéric Espinosa, a passion for New Caledonia

For the last 20 years Frédéric Espinosa has been living in Nouméa in New Caledonia. Assistant director of OCEF, a small business which specialises in food-processing, he does "an exciting job which allows him to have dealings with a small local producer and a Japanese trader all in the same day"! Born in Laloubère in the Hautes-Pyrénées, Frédéric studied at the Business School in Pau. He finished his studies in 1987 and quickly caught the travel bug. "When I was a child, my favourite book to read at bedtime was *The Mysterious Island* by Jules Verne. Adventure, coconut trees, raging storms, I used to dream about that! I completed an MBA in the USA and then I started to travel." Mexico, Guatemala, Guyana and the West Indies, Frédéric spent the next few years globe-trotting and then finally settled down! "I fell in love with a girl from New Caledonia and I sold everything I had to buy a plane ticket to get over to her!"

Today Frédéric considers himself New Caledonian through and through. "I still have my South West accent." He is still viewed as a *zoreille*, or a mainland, but "I'm the first to laugh about it!" he says.

### Frédéric Espinosa, une passion pour « le caillou\* »

Vingt ans que Frédéric Espinosa réside à Nouméa en Nouvelle-Calédonie! Directeur adjoint d'OCEF, une PME spécialisée en industrie et commerce agroalimentaire, il exerce « un métier passionnant qui permet d'être en relation le même jour avec un producteur brossard et un trader d'un grand groupe japonais »! Né à Laloubère dans les Hautes-Pyrénées, Frédéric a suivi des études à l'École Supérieure de Commerce à Pau. Il en sort en 1987, et attrape très vite le virus du voyage. « Enfant, mon livre de chevet était *L'île mystérieuse* de Jules Verne. Aventures, cocotiers, tempêtes, j'en rêvais! J'ai eu l'opportunité de passer un MBA aux États-Unis durant mes études à Sup de Co, puis j'ai commencé à voyager. » Mexique, Guatemala, Guyane, Antilles, après quelques années à sillonner la planète, Frédéric pose ses valises! « J'étais tombé amoureux d'une calédonienne et sans hésitation, j'ai tout vendu pour acheter mon billet d'avion et la rejoindre! »

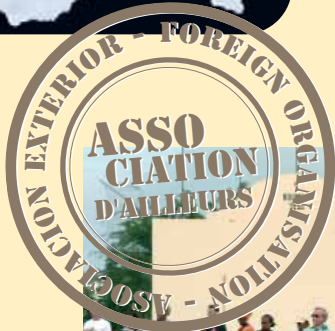
Aujourd'hui Frédéric se sent tout à fait calédonien – « seule ma pointe d'accent du sud-ouest reste indélébile ». Et pourtant il demeure un *zoreille*, un métropolitain. « Je suis le premier à en rire! » » précise-t-il.

\* surnom local donné à l'île.

### Frederic Espinosa Y su pasión por Nueva Caledonia

¡ Veinte años viviendo en Numea en Nueva Caledonia! Director adjunto de OCEF, una PYME especializada en la industria y el comercio agroalimentario, Frederic Espinosa ejerce « ¡ un oficio apasionante que le permite entrar en contacto directo y en el mismísimo día con un productor local a y un operador de una grande empresa japonesa! » Nacido en Laloubere, pueblo de los Altos Pirineos, Frederic estudió en la Escuela Superior de Comercio de Pau. Finaliza su carrera en 1987, y rapidamente le da por correr mundo. « De niño, me encantaba leer *La Isla Misteriosa* de Jules Verne. ¡ Soñaba con aventuras, cocoteros y tormentas! Tuve la oportunidad de realizar un MBA en los Estados Unidos durante mis estudios en Sup de Co y luego empecé a viajar. » México, Guatemala, Guyana, las Antillas... Después de haber corrido mundo unos años, Frederic se quedó a vivir en Nueva Caledonia. « ¡ Me enamoré de una chica de allí y sin pensármelo dos veces, lo vendí todo para comprarme un billete y venir a vivir con ella! »

Hoy en día, Frederic ya se siente calédonio – lo único, mi acento del suroeste de Francia ». Sin embargo, siempre será un francés de la metropolis. « ¡ Y eso me da mucha gracia! » añade.



## L'Amicale du Pays basque et du Sud-Ouest



En Nouvelle-Calédonie, les 300 adhérents de l'Amicale du Pays basque et du Sud-Ouest se retrouvent régulièrement... au seul fronton du Pacifique! Ils y partagent un moment convivial autour d'une partie de pelote ou d'un café-croissant. Créée en 1970, cette association, qui regroupe les personnes originaires du sud ouest, organise diverses manifestations ou fait connaître les traditions de notre département. Ainsi en mars, s'est tenue la Féria des Furieux. Habillées de rouge et blanc, environ 600 personnes ont festoyé et dansé au son d'une fanfare calédonienne qui a joué les airs du sud ouest. De nombreux événements, tels que l'anniversaire du fronton Pierre-Goyetche (qui a vu le jour en 1990) ou la fête du piment, rythment la vie de l'association. L'Amicale organise également divers concerts et a fait venir des groupes comme Aizkoa, Sangria Gratuite et bien d'autres musiciens basques, béarnais et plus largement pyrénéens. Aujourd'hui, soutenue par la ville de Nouméa, la Province Sud et les autorités de Nouvelle-Calédonie, l'Amicale accueille tous ceux qui désirent découvrir la culture pyrénéenne. Renseignements : 00 687 26 11 26

### The Friends of the Basque Country and South West Club

In New Caledonia, the 300 members of the Friends of the Basque Country and South West Club regularly meet... in the only pelota club in the Pacific! And it is there that they spend time together, either playing a game of pelota or around the table enjoying coffee and croissants. Established in 1970, the association, which brings together those originally from the South West, organises various functions to make our local traditions known, such as the Féria des Furieux, the colourful festival, typical of the South West, which was held during March. Dressed in red and white, nearly 600 revellers partied and danced to the sound of a New Caledonian brass band, which played tunes of the South West. Numerous events, such as the anniversary of the Pierre-Goyetche pelota club (set up in 1990) and the chilli festival, form part of the group's busy schedule of activities. They also organise many concerts and have invited over groups like Aizkoa, Sangria Gratuite and countless other Basque, Bearnais and Pyrenees musicians. Supported by the town of Nouméa, the Southern Province and New Caledonian authorities, the Friends of the Basque Country and South West welcome all those who wish to discover the Pyrenees culture. For more information, call 00 687 26 11 26

### La asociación del País vasco y del Suroeste

En Nueva Caledonia, los 300 miembros de la Asociación del País vasco y del Suroeste se encuentran muy a menudo... en el único frontón del Pacífico. Comparten un momento de convivialidad jugando a la pelota o bebiendo un café y comiendo un cruasán. Creada en 1970, esta asociación, que reúne a personas oriundas del suroeste de Francia, organiza diversos eventos, da a conocer las tradiciones de nuestro departamento. Así pues en marzo, se celebró la Feria de los Furiosos. Vestidas de blanco y rojo, unas 6000 personas festejaron y bailaron al son de una banda caledonia, la cual tocó canciones del suroeste. Numerosos eventos, como el aniversario del frontón Pierre-Goyetche (construido en 1990) o la fiesta del pimiento, marcan el ritmo de la vida de la asociación. La asociación organiza también varios conciertos y hasta invitó a grupos famosos como Aizkoa, Sangría Gratuita y otros músicos vascos, bearneses y de todos los Pirineos. Hoy en día, apoyada por la ciudad de Noumea, la Provincia Sur y las autoridades de Nueva Caledonia, la asociación acoge a todos los que desean descubrir la cultura pirenaica. Información: 00687261126

## Eric Murillo

### Que vive le Pays basque !

Eric Murillo a posé ses valises à Nouméa en juin 2004 ; depuis il n'est pas revenu dans son Bayonne natal. « Je voulais vivre ailleurs et découvrir d'autres choses ; je ne suis pas parti dans une optique de vacances, » précise le Bayonnais. Mais s'envoler à plus de 20.000 km du Pays basque supposait quelques recherches préalables et il est tombé sur l'Amicale du Pays basque et du Sud-Ouest. Depuis deux ans, il fait même partie du bureau directeur. « Notre volonté est de proposer des animations et des manifestations qui fassent l'unanimité. Nous organisons par exemple des fêtes à thème ou des tournois de pelote. » Quand le Pays basque s'installe à Nouméa, il est difficile d'imaginer de meilleures conditions de vie. Et pourtant... « C'est vrai que le cadre est magnifique et qu'on vieillit certainement moins rapidement ici ! Mais mes amis me manquent et de ma fenêtre, je ne vois plus le clocher de la cathédrale ou le stade Jean Dauger, mais le fronton et la mer de Nouméa. C'est pas mal non plus ! » On le croit sur parole !

### Long live the Basque Country !

Eric Murillo arrived in Nouméa in June 2004 and he has not been back to his native Bayonne since. " I wanted to go and live elsewhere and discover new things – I didn't plan to just go there on holiday," states the Bayonne man. Moving 20.000km from the Basque Country did however require a certain amount of prior research and it was on his arrival that he came across the Friends of the Basque Country and South West Club. He has now been the club chairman for the last two years. " Our aim is to sit down together and draw up a programme of events. We organise various things, such as festivals with a particular theme or pelota tournaments. " When the Basque Country comes to Nouméa, you really cannot imagine better surroundings, but, as Eric points out, " I've got to admit that New Caledonia is an amazing place and you live a lot longer because of the better quality of life but I miss my friends. Looking out of my window now I no longer see Bayonne Cathedral or the Jean Dauger Stadium, but instead the pelota club and Nouméa's sea front, but that's not bad either ! " We'll take his word for it!

### Eric Murillo da vida al País Vasco en Nueva Caledonia...

Eric Murillo hizo las maletas y se fue a vivir en Noumea en junio de 2004 ; desde entonces no volvió a su ciudad natal : Bayona. « Quería vivir en otro sitio y descubrir nuevas cosas, no me fui de vacaciones que digamos, » añade el bayonés. Sin embargo, marcharse a más de 20.000km del País vasco requería algunas investigaciones previas. Fue así como conoció a la Asociación del País vasco y del Suroeste. Y desde dos años, forma parte de la mesa de la asociación. « Nosotros lo que queremos es ofrecer actuaciones y eventos que tengan la aprobación de todos. Por ejemplo, organizamos fiestas temáticas o encuentros de pelota. »

Cuando el País vasco se instala en Noumea, es difícil imaginar mejores condiciones de vida. No obstante... « ¡ Eso sí, el entorno es precioso y seguro que uno no envejece tan rápido aquí ! Pero echo de menos a mi gente y desde mi ventana, ya no veo el campanario de la catedral ni el estadio Jean Dauger sino el mar y el frontón. ¡ Y no está tan mal ! » ¡ Eso sin duda !



## Retrouver ses ancêtres : mission impossible ?

Rechercher des personnes émigrées aux quatre coins de la planète, retrouver des cousins ignorés, des ancêtres inconnus, voilà qui s'avère souvent difficile. Comment s'y prendre ? Par quel bout commencer ? Heureusement la Fédération départementale de Généalogie est là pour nous aider. Faciliter les recherches généalogiques et mettre en commun ces données qui serviront de référence pour de futures recherches telle est la mission de l'association que préside Pierre Xans. « Une fois les résultats généalogiques communiqués à la personne concernée, ils se retrouvent au fond d'un tiroir ! Désormais, les demandes et les réponses sont disponibles dans une base de données sur [www.diaspora-pyrenees.com](http://www.diaspora-pyrenees.com), et accessibles à tous ! » explique Pierre Xans.

Plus de 500 patronymes ont déjà été répertoriés, principalement ceux de Pyrénéens partis en Argentine, en Uruguay et aux Etats-Unis. Au cours de ces recherches des liens très forts sont souvent tissés entre ceux qui recherchent leurs racines et les bénévoles qui leur fournissent des réponses. Et s'ils décident de revenir sur les pas de leurs ancêtres, les « cousins » d'au-delà des mers savent qu'ils seront reçus chaleureusement. Ils seront chez eux !

### Finding ones ancestors, a difficult task ?

Finding people who have emigrated to the four corners of the globe, long forgotten cousins and unknown predecessors can be an arduous task. How do you go about it ? Where do you start ?

Well, fortunately the local Genealogy Federation, the Fédération départementale de Généalogie, is there to help. Managing ancestral research and making data available to assist with future research, such is the aim of the organisation, which Pierre Xans chairs. " Normally when people find out something about their ancestry, they shove it to the back of a drawer ! From now on, requests and answers will be made available to everyone in a database on [www.diaspora-pyrenees.com](http://www.diaspora-pyrenees.com) ! " explains Pierre Xans.

Over 500 people have already been listed, mainly Pyrenees inhabitants who emigrated to Argentina, Uruguay and the USA. When research is being carried out, strong ties are often formed between those people delving into their family trees and the volunteers who provide them with information. And if they decide to come back to retrace their ancestors, their overseas cousins know that they will be warmly welcomed. They will be at home !



### Encontrar a sus antepasados : ¿ misión imposible ?

Buscar a personas que emigraron por todo el planeta, buscar a primos y a antepasados desconocidos : eso resulta a menudo complicado. ¿ Cómo apañarse ? ¿ Por dónde empezar ? Menos mal que la Federación departamental de Genealogía puede ayudarnos. Facilitar las búsquedas genealógicas y poner en común los datos que servirán de referencia para otras búsquedas ; ésa es la misión de la asociación que preside Pierre Xans. « Una vez que habíamos informado a la persona de la que se trataba de los resultados genealógicos, ya nos olvidábamos por completo de esos últimos. Pero ahora, las solicitudes y las respuestas están disponibles y abiertas a todo el mundo en una base de datos [www.diaspora-pyrenees.com](http://www.diaspora-pyrenees.com), » explica Pierre Xans.

Se clasificaron a más de 500 apellidos, sobre todo a los de los Pirenaicos que se fueron a Argentina, Uruguay y Estados Unidos. A lo largo de las búsquedas, se tejen unos lazos muy fuertes entre los que buscan sus raíces y los voluntarios que les responden. Y si les da por pisar las huellas de sus antepasados, a los « primos » de allende los mares se les recibirán calurosamente. ¡ Estarán como en su casa !



### Appel aux lecteurs ! Calling all readers ! ¡ Llamada a los lectores !



Vous pouvez tous enrichir cette rubrique ! Pour cela, il vous suffit de nous signaler vos parents et/ou amis qui prennent des initiatives, petites ou grandes, aux quatre coins du globe. Nous voulons mettre en avant ces Basques et Béarnais du monde entier en présentant non seulement leurs actions mais aussi les attaches qu'ils ont gardées dans les Pyrénées-Atlantiques.

Transmettez-nous leurs coordonnées, notamment leur e-mail, et leur activité... nous les contacterons de votre part : Signé Pyrénées Atlantiques – Quartier Berlanne – Pôle Gaston Fébus – 64160 Morlaàs. Tél: 05 59 140 140. Fax: 05 59 140 149. email: [signepa@cotepresse.com](mailto:signepa@cotepresse.com) ou sur [www.signepa.com](http://www.signepa.com)



You can all add to our list of contacts! Just tell us about your relatives or friends who want to share their experiences wherever they are in the world. We want to highlight the lives of those Basque, Béarnais and Pyrenees inhabitants who live throughout the world and also the connections they have kept or those they would like to make again in the Pyrénées-Atlantiques.

Send us their address, preferably their e-mail address, and tell us what their profession is and we will contact them for you.



Puedes enriquecer esta rubrica ! Para esto, basta señalarnos tus padres y/o amigos que toman iniciativas, pequeñas o grandes, en los cuatro rincones de la planeta. Queremos poner en evidencia a estos Vascos y Bearnenses del mundo entero, presentando no solo sus acciones pero también los vinculos que han conservado en los Pirineos-Atlanticos.

Indíquenos su dirección, sobre todo su e-mail, y su actividad... tomaremos contacto con ellos de tu parte.

### Repères

Créée en 2003, la fédération regroupe le Centre Généalogique des Pyrénées-Atlantiques (Pau), Généalogie et Histoire des Familles, Pays basque et Adour Maritime (Bayonne) et Mémoire du Canton de Lagor et de la Vallée de Lâa. Cela représente environ 750 bénévoles dont une quinzaine travaille régulièrement à rechercher les « cousins » de la diaspora.

Pour en savoir plus, <http://cgpa64.free.fr/>, <http://www.ghfpbam.org/> ou [www.diaspora-pyrenees.com](http://www.diaspora-pyrenees.com)

### References

Set up in 2003, the federation is made up of three local organisations : the Centre Généalogique des Pyrénées-Atlantiques (Pau), the Généalogie et Histoire des Familles, Pays basque et Adour Maritime (Bayonne) and the Mémoire du Canton de Lagor et de la Vallée de Lâa. In total, there are 750 volunteers, of whom 15 regularly research our " cousins ". For more information, visit <http://cgpa64.free.fr/>, <http://www.ghfpbam.org/> or [www.diaspora-pyrenees.com](http://www.diaspora-pyrenees.com)

### Datos de interés

Creada en el año 2003, la Federación agrupa el Centro Genealógico de los Pirineos Atlánticos de Pau, Genealogía e Historia de las Familias, País Vasco y Adur Marítimo de Bayona y Memoria del Cantón de Lagor y del Valle de Lâa. Eso representa unos 750 voluntarios entre los cuales trabajan a diario unas quince personas Si necesita más información: <http://cgpa64.free.fr/>, <http://www.ghfpbam.org/> o [www.diaspora-pyrenees.com](http://www.diaspora-pyrenees.com)



## CASTINE

### De jeunes américains dans le Béarn

Du 6 au 13 avril, les enfants de l'école de Castine, dans le Maine (Etats-Unis), ont séjourné chez leurs homologues français de Saint-Castin et ont été accueillis dans des familles béarnaises. Leur emploi du temps les a menés de l'école à la montagne avec, bien sûr, la visite d'une fromagerie ou encore au jaï-alai pour une partie de cesta punta.

Rappelons que Castine fut fondée par le baron de Saint-Castin au XVII<sup>ème</sup> siècle. Un bel héritage source d'échanges.

### Bearn hosts young American students

Between April 6<sup>th</sup> and 13<sup>th</sup>, pupils from Castine School in Maine, USA, stayed with their French host families in Saint-Castin. Their busy itinerary took them to various places, namely from school to the mountains with naturally the trip to the cheese dairy and to the pelota club for a game of cesta punta.

Remember that Castine was founded by Baron Saint-Castin in the 17<sup>th</sup> century and these exchanges continue to bring our two countries together.

### Unos jóvenes americanos en el Bearn

Del 6 al 13 de abril, los alumnos de la escuela de Castine, en el Maine en los Estados Unidos, vivieron en casa de sus homólogos franceses de Saint Castin y fueron recibidos por unas familias bearnesas. Su horario les llevaron de la escuela al monte pasando, por supuesto, por una quesería, para una visita y el jaï-alai, para un partido de cesta punta.

Hay que recordar que Castine fue fundado por el barón de Saint Castin en el siglo XVII. Una herencia muy bonita, fuente de muchos intercambios.

### Argentine, Uruguay et Bigorre, thèmes d'une exposition

Découvrez les relations entre l'Argentine et la Bigorre à la mairie de Séméac. Tout le mois d'avril, l'Association Bigorre Argentine Uruguay (ABAU) présente en effet une exposition intitulée *Argentine et Uruguay : des liens étroits avec la Bigorre*. Cette exposition est organisée dans le cadre de la Semaine de l'Argentine qui, du 2 au 4 avril, a accueilli concerts et conférences concernant l'émigration des Hauts-Pyrénéens. Moment fort de ces journées, une chorale argentine Coral Médanos y Luna a chanté avec celle du Lavedan en Bigorre. Les élèves du collège-lycée d'Argelès Gazost ont également interprété Les Droits Humains.

Renseignements : 05.62.36.53.65 / 05.62.98.26.35 ou [legendre.j@wanadoo.fr](mailto:legendre.j@wanadoo.fr) / [jeanpaul.abadie@wanadoo.fr](mailto:jeanpaul.abadie@wanadoo.fr).

### Argentina, Uruguay and Bigorre – exhibition topics

Discover the ties which bind Argentina and Bigorre in the Séméac town hall. Throughout the month of April, the Association Bigorre Argentina Uruguay (ABAU) held an exhibition, entitled *Argentina and Uruguay : strong ties with Bigorre*. This exhibition was organised as part of the Argentina Week, which between April 2<sup>nd</sup> and 4<sup>th</sup>, held concerts and conferences about the emigration of people from the Hautes-Pyrénées. It culminated in the performance of the Argentinian Choir, Coral Médanos y Luna, singing along with the choir from Lavedan en Bigorre. Pupils from the Argelès Gazost high school also performed their version of *Les Droits Humains*.

For more information, call 05.62.36.53.65 / 05.62.98.26.35 or [legendre.j@wanadoo.fr](mailto:legendre.j@wanadoo.fr) / [jeanpaul.abadie@wanadoo.fr](mailto:jeanpaul.abadie@wanadoo.fr)

### Argentina, Uruguay, y el Bigorre, temas de una exposición

Descubre las relaciones entre Argentina y el Bigorre en el ayuntamiento de Semeac. Durante todo el mes de abril, la Asociación Bigorre Argentina Uruguay (ABAU) presenta una exposición titulada *Argentina y Uruguay : una relación estrecha con el Bigorre*. Esta exposición está organizada en el marco de la Semana argentina que, del 2 al 4 de abril, presentó unas conferencias sobre la emigración de los habitantes de los Altos Pirineos y unos conciertos. El hito de estos días : una coral argentina Coral Medanos y Luna cantó con una coral del Lavedan en Bigorre. Los alumnos del colegio e instituto de Argeles Gazost interpretaron Los Derechos Humanos.

Información : 05.62.36.53.65/05.62.98.26.35 o [legendre.j@wanadoo.fr](mailto:legendre.j@wanadoo.fr) / [jeanpaul.abadie@wanadoo.fr](mailto:jeanpaul.abadie@wanadoo.fr)



### Le château de Pau... glacé

En 2008, la ville de Québec fête le 400<sup>ème</sup> anniversaire de sa fondation.

Les commémorations ont débuté dès cet hiver avec un hommage à Henri IV, qui encouragea son géographe royal, Samuel de Champlain, à

coloniser la Nouvelle-France. Alors, cet hiver, le château natal du bon roi Henri, le château de Pau, a été reconstitué... en glace ! Il a quand même nécessité 7000 blocs de glace et 2500 heures de travail. Un bel hommage à Henri IV et à sa ville natale.

### Pau Castle... made of ice !

This year Québec City celebrates its 400<sup>th</sup> anniversary. Commemorations began this winter in honour of Henri IV, who urged his royal geographer, Samuel de Champlain, to colonize New France in Canada. The native castle of good old King Henri, Pau Castle, was therefore recreated using...ice ! 7000 blocks of ice and a period of 2500

working hours were required to achieve this architectural feat. A worthwhile tribute to Henri IV and his native town.

### El castillo de Pau... helado

En 2008, la ciudad de Quebec celebra el 400<sup>º</sup> aniversario de su fundación. Las conmemoraciones empezaron este invierno con un homenaje a Enrique IV quien ordenó a su geógrafo real, Samuel de Champlain, que colonizara la Nueva Francia. Entonces, este invierno, el castillo natal del buen Enrique IV, el castillo de Pau fue reconstituido...y con hielo. Necesitaron 700 bloques de hielo y unas 2500 horas de trabajo. Un bonito homenaje a Enrique IV y a su ciudad natal



Textes : Karen Jouault  
Traduction en anglais : Niall Davison  
Traduction en espagnol : Aude Berthonneau.

Retrouvez les articles développés sur les sites [www.signepa.com](http://www.signepa.com) et sur [www.diaspora-pyrenees.com](http://www.diaspora-pyrenees.com)

Le mois prochain : l'Espagne